



处长陈楚鑫(左二)向公安部副部长陈智敏(右一)介绍本处的构筑物灭火防护服及烟帽装备  
Director Chan Chor-kam (second left) introduces the structural firefighting protective suit and breathing apparatus equipment to Vice Minister of Public Security, Mr Chen Zhimin

# 与内地及海外的联系

## LINKS WITH THE MAINLAND AND OVERSEAS



汶莱高级政府官员代表团参观消防通讯中心  
A delegation of Brunei senior government officers  
visits the Fire Services Communications Centre

# 与内地及海外的联系 *Links with the Mainland and Overseas*

公安部消防局副局长陈飞（左二）参观消防安全教育巴士内模拟灭火室的互动电脑系统  
*The Deputy Director General of Fire Department of Ministry of Public Security, Mr Chen Fei (second left), is briefed on the interactive computer system of the firefighting simulation room in the Fire Safety Education Bus*



## 与内地的联系

本处与内地的消防部队一向保持紧密联系。二零一二年，本处与内地消防同业共进行了50次互访，从而加强两地交流，并藉此分享经验。

一月，广东省公安消防总队副参谋长廖树其率领13人代表团，参加香港消防处运动会。

二月，处长陈楚鑫率领消防处代表团，联同其他纪律部队的代表团参观大亚湾核电站。

二月，公安部副部长陈智敏率领22人代表团访问消防处。同月，公安部消防局副局长陈飞率领八人代表团访问消防处，并参加在香港举行的「二零一二年亚洲国际消防会议」。

三月，交通运输部上海打捞局副局长张戎率领六人代表团参观消防处潜水基地及灭火轮。

## Links with the Mainland

The Department maintains close ties with the fire brigades in the Mainland. A total of 50 reciprocal visits were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2012 to strengthen communication and share experience.

In January, Deputy Chief of Staff of Fire Corps of Guangdong Province, Mr. Liao Shuqi, led a 13-member delegation to participate in the Fire Services Athletic Meet.

Together with delegations from other disciplined services, Director Chan Chor-kam led a delegation of FSD to visit the Daya Bay Nuclear Power Plant in February.

In February, Vice Minister of Public Security, Mr. Chen Zhimin, led a 22-member delegation to visit FSD. Deputy Director General of Fire Department of Ministry of Public Security, Mr. Chen Fei, led an eight-member delegation to visit FSD and participate in the "Fire Asia 2012" held in Hong Kong in February.

In March, Deputy Director of Shanghai Salvage Bureau of Ministry of Transport, Mr. Zhang Rong, led a six-member delegation to visit the FSD Diving Base and fire boat.

## 与内地及海外的联系 Links with the Mainland and Overseas

五月，公安部消防局战训处副处长王治安率领由十个不同省分的消防局参谋长组成的代表团访问消防处，并就高楼大厦的灭火及救援策略交流经验。

六月，广东省消防协会副会长林楚国率领18人代表团访问消防处。

七月，副处长黎文轩率领七人代表团访问中国井冈山干部学院、上海市消防局、上海市医疗急救中心及苏州市公安消防支队。七月，深圳市公安局副局长胡晓明率领代表团访问消防处，并就推广防火活动交流经验。

八月，交通运输部救助打捞局代表团访问消防处，就救护服务进行专业交流。同月，重庆市公安消防总队代表团访问消防处，就水上救援及高空拯救行动进行专业交流。

In May, Deputy Director of Fire Fighting and Training Division of Fire Department of Ministry of Public Security, Mr. Wang Zhian, led a delegation comprising Chief of Staff of fire departments from ten different provinces to visit FSD and exchange experience on firefighting and rescue strategy in high-rise building.

In June, Vice President of Guangdong Fire Protection Association, Mr. Lin Chuguo, led an 18-member delegation to visit FSD.

In July, Deputy Director Lai Man-hin led a seven-member delegation to visit the China Executive Leadership Academy Jinggangshan, Shanghai Fire Department, Shanghai Medical Emergency Center and Suzhou Fire Department. Deputy Director of Shenzhen Public Security Bureau, Mr. Hu Xiaoming, led a delegation to visit FSD and exchange experience on fire publicity in July.

In August, a delegation from Rescue and Salvage Bureau of Ministry of Transport visited FSD for professional exchange on ambulance service. In the same month, a delegation from Chongqing Fire Department visited FSD for professional exchange on water rescue and high angle rescue.

热烈欢迎交通运输部救助打捞局  
救护技术专业交流考察团



交通运输部救助打捞局代表团到访消防处进行专业交流，并与处长陈楚鑫（前排左五）、副处长黎文轩（前排右五）及其他消防处人员会面  
A delegation of Rescue and Salvage Bureau of Ministry of Transport visits FSD for professional exchange and meets with Director Chan Chor-kam (fifth left, front row), Deputy Director Lai Man-hin (fifth right, front row) and other FSD officers



深圳市公安消防支队张道才支队长(右二)率领代表团参观消防通讯中心  
A delegation led by senior Colonel of Shenzhen Fire Department, Mr Zhang Daocai (second right), visits the Fire Services Communications Centre

九月，消防处代表团参加第七届中国国际救捞论坛及展览会。代表团藉此机会访问四川省公安消防总队及重庆市公安消防总队。

In September, a delegation of FSD participated in the 7th China International Rescue and Salvage Conference and Exhibition. The delegation took the opportunity to visit the Fire Corps of Sichuan Province and Chongqing Fire Department.

十一月，深圳市公安局消防监督管理局代表团参观消防安全教育巴士。由深圳市公安消防支队支队长张道才率领的代表团亦访问消防处，就灭火及救援行动交流经验。

In November, a delegation from Fire Supervision Department of Shenzhen Public Security Bureau visited the fire safety education bus. A delegation from Shenzhen Fire Department led by Senior Colonel Mr. Zhang Daocai also visited FSD to exchange experience on fire-fighting and rescue operation.

十二月，交通运输部救助打捞局局长王振亮率领代表团访问消防处，并与消防处共同签署《技术交流合作五年规划意向书》。同月，由消防安全大使名誉会长会名誉会长组成的消防处代表团，访问了东莞市公安消防局及厚街消防教育培训基地。

In December, Director General of Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport, Mr. Wang Zhenliang, led a delegation to visit FSD and signed a Letter of Intent on “Technical Exchange and Cooperation in Five Years” with FSD. In the same month, a delegation of FSD comprising the Honorary Presidents of Fire Safety Ambassador Honorary President Association visited the Dongguan Fire Department and the Houjie Fire Education and Training Centre.



## 与内地及海外的联系 Links with the Mainland and Overseas

马来西亚房屋及地方政府部长曹智雄拿督(右二)在副处长黎文轩(中)的陪同下参观消防处,加深了解本处的构筑物灭火防护服  
Accompanied by Deputy Director Lai Man-hin (centre), the Honourable Minister of Housing and Local Government of Malaysia, the Hon. Dato' Seri Chor Chee Heung (second right) gains a better understanding of the structural firefighting protective suit during his visit to FSD

助理处长(救护)杨世谦(右)在澳洲与塔斯曼尼亚消防区长Mr Huge Jones(中)及救护行动主任Mr Peter Morgan(左)进行交流  
Assistant Director (Ambulance) Yeung Sai-him (right) exchanges views with the Fire District Officer of Tasmania Fire Service, Mr Huge Jones (centre) and the Ambulance Operations Manager of Ambulance Tasmania, Mr Peter Morgan (left) in Australia



### 与海外同业的联系

本处亦与海外同业保持密切联系,积极参与多个会议及座谈会,就最新的措施和发展交换意见。

五月,处长陈楚鑫率领代表团出席「二零一二年大都会会议」,并访问美国多个消防部门。

六月,处长陈楚鑫率领代表团前赴日本札幌出席第27届亚洲消防总长会议。该会议是每两年举行一次的国际会议暨消防车辆及设备展览。代表团亦藉此机会访问日本消防部队及参观救护服务。

十月,处长陈楚鑫率领代表团参加在澳洲举行的第12届国际野地消防安全高峰会及第12届世界消防竞技大赛。

十一月,助理处长(救护)杨世谦出席在澳洲举行的「二零一二年澳大利西亚辅助医疗人员会议」。

二零一二年年内,超过90名来自美国、澳洲、加拿大、丹麦、汶莱、南韩、日本及马来西亚等多个国家的访客访问消防处,以了解本处的工作。

### Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In May, Director Chan Chor-kam led a delegation to attend the 2012 Metro Conference and visit the fire departments in the United States of America.

In June, Director Chan Chor-kam led a delegation to Sapporo, Japan, to take part in the 27th International Fire Chiefs' Association of Asia General Conference, which is an international conference cum exhibition of fire appliance and equipment held biennially. The delegation also took the opportunity to visit the fire brigades and ambulance services in Japan.

In October, Director Chan Chor-kam led a delegation to participate in the 12th International Wildland Fire Safety Summit and the 12th World Firefighters Games held in Australia.

In November, Assistant Director (Ambulance) Yeung Sai-him attended the Paramedics Australasia Conference 2012 held in Australia.

In 2012, more than 90 visitors from various countries including the United States of America, Australia, Canada, Denmark, Brunei, South Korea, Japan and Malaysia visited Fire Services Department to learn more about its work.